



Fiorucci, Flavia

**Josep Sabah, Entre lenguas y mundos. Las cartas de un maestro de la Alliance Israélite Universelle desde el Litoral, traducción, prólogo y notas de Mónica Szurmuk, Paraná, Eduner, 2019, 368 páginas**



Esta obra está bajo una Licencia Creative Commons Argentina.  
Atribución - No Comercial - Sin Obra Derivada 2.5  
<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/2.5/ar/>

Documento descargado de RIDAA-UNQ Repositorio Institucional Digital de Acceso Abierto de la Universidad Nacional de Quilmes de la Universidad Nacional de Quilmes

*Cita recomendada:*

*Fiorucci, F. (2020). Josep Sabah, Entre lenguas y mundos. Las cartas de un maestro de la Alliance Israélite Universelle desde el Litoral, traducción, prólogo y notas de Mónica Szurmuk, Paraná, Eduner, 2019, 368 páginas. Prismas, 24(24), 358. Disponible en RIDAA-UNQ Repositorio Institucional Digital de Acceso Abierto de la Universidad Nacional de Quilmes <http://ridaa.unq.edu.ar/handle/20.500.11807/3412>*

Puede encontrar éste y otros documentos en: <https://ridaa.unq.edu.ar>

a los aspectos específicos de la enfermedad sino a la forma en que las epidemias fueron experimentadas y narradas por distintos actores, tanto en su momento de desarrollo como en su historización posterior: la huella que las epidemias dejaron en la ciudad. Antes que la historia de la ciencia es la historia cultural, en tanto análisis de representaciones, el instrumento capaz de orientar en esta búsqueda.

Más que las epidemias, se propone estudiar las crisis epidémicas, es decir, aquello que la presencia de las pestes obliga registrar y lo que la sociedad produce como respuesta a ella. En efecto, estas enfermedades operan como vectores de cambios urbanos, estatales o culturales. Sobre la base de la elección del período epidemiológico 1867 (cólera)-1871, desarrolla tres temáticas interrelacionadas: el papel del Estado, las respuestas sociales y las prácticas y rituales fúnebres, recuperando el entramado sociocultural que, como dice el libro, dio –y continúa dando– sentido a las epidemias.

Anahi Ballent  
UNQ-CONICET

---

Josep Sabah,  
*Entre lenguas y mundos. Las cartas de un maestro de la Alliance Israélite Universelle desde el Litoral*, traducción, prólogo y notas de Mónica Szurmuk, Paraná, Eduner, 2019, 368 páginas

---

*Entre lenguas y mundos* reproduce las cartas del maestro Josep Sabah (1863-1925) escritas a lo largo de 28 años, entre 1894 y 1922. Sabah, nacido en Smyrna en tiempos del Imperio otomano y educado como maestro en la Escuela Normal Oriental de París, fue enviado por la *Alliance Israélite Universelle* a organizar las escuelas de las colonias judías de la *Jewish Colonization Association* en Entre Ríos. Las misivas, traducidas cuidadosamente del francés por Mónica Szurmuk, están en su mayoría dirigidas a sus empleadores: las autoridades de la *Alliance* en París y de la filial de la *Jewish Association* en Buenos Aires. La compilación abre con un estudio de Szurmuk que contextualiza la llegada y la posterior labor de Sabah en la Argentina y concluye con un anexo que contiene una cronología, algunos mapas e imágenes. Esas páginas funcionan como guías esenciales sin las cuales algunos fragmentos de las cartas serían difíciles de comprender.

Szurmuk encontró las cartas por azar en un archivo en París en búsqueda de información para la bibliografía que escribió sobre el intelectual de origen judío Alberto Gerchunoff. El libro contiene todas las cartas del legajo: aquellas que se podrían calificar de rutinarias y

burocráticas junto con otras donde Sabah ofrece retratos más elaborados de su tarea y de ese universo. El gesto de Szurmuk de copiar las cartas, traducirlas y reunir las en un libro produce un efecto prodigioso: el de rasgar el velo de una existencia singular y poco notada por la historiografía. Aun si escritas para ser leídas por sus superiores, el largo arco temporal cubierto por estas cartas permite recorrer, casi como si fuera un diario, prácticamente toda la vida de este maestro en la Argentina. Ofrecen pistas para investigadores de distintos temas y se revelan como una fuente para quienes se dedican al estudio de las colonias y de la inmigración, pero también para los estudiosos de la educación y de sus figuras. La productividad de la compilación no reside solo en la peculiaridad y rareza de la fuente, ni en la cuidada traducción y las oportunas notas aclaratorias de Szurmuk, sino en la decisión de incluir todas las cartas del legajo, aun las aparentemente intrascendentes. Es en la variedad de cartas que Sabah enviaba puntualmente a sus jefes donde se dimensiona la materialidad y la cotidianeidad de la tarea que este maestro tenía entre manos y se adivinan los rastros de su educación y de los imaginarios que sustentan sus acciones. Gracias al trabajo de Szurmuk las cartas están allí para quienes deseen sumergirse en ese mundo pero también para que futuras investigaciones las hagan hablar y les formulen las preguntas pertinentes.

Flavia Fiorucci  
CONICET-UNQ